



Πεχωρη ἀπίτιοϚ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

1. Stunde	†αχπ ā	الساعة الاولى
3. Stunde	†αχπ ā̄	الساعة الثالثة
6. Stunde	†αχπ ḅ	الساعة السادسة
9. Stunde	†αχπ ḥ	الساعة التاسعة
11. Stunde	†αχπ iā	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبه المساء

Πρεχωρζ ἡπίτιοσ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

1. Stunde

†αχπ ᾶ

الساعة الاولى

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

Hesekiel 43:5-11

من حزقيال النبي

Der Geist hob mich empor und brachte mich in den Innenhof. Und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte den Tempel. Dann hörte ich vom Tempel her, während der Mann neben mir stand, einen, der mit mir redete; er sagte zu mir: Menschensohn, das ist der Ort, wo mein Thron steht, und der Ort, wo meine Füße ruhen; hier will ich für immer mitten unter den Israeliten wohnen. Das Haus Israel aber und seine Könige sollen meinen heiligen Namen nie mehr beflecken mit ihrer Unzucht und mit den Leichen

فحملني الروح وأدخلني إلى الدار الداخلية. وإذا البيت ممتلئ من مجد الرب. فوقفت وإذا بصوت يتكلم معي من البيت، وكان الرجل واقفاً بجانبى، وقال لى: أترى يا ابن الإنسان مكان عرشى وموضع باطن قدمى؟ هؤلاء الذين يكون فيهم أسمى فى وسط بيت إسرائيل إلى الأبد، ولن ينجس بعد بيت إسرائيل أسمى القدوس. هم ومدبريهم فى الإثم وقتل مدبريهم فى وسطهم

ihrer Könige [wenn sie tot sind]. Sie **عندما جعلوا بابي عند**
legten ihre Schwelle neben meine **أبوابهم، وأعتابي بجانب**
Schwelle und setzten ihre Türpfosten **أعتابهم، وجعلوا سياجهم**
neben meine Türpfosten, sodass **كما لو كانت تمسكني معهم،**
zwischen mir und ihnen nur eine Wand **فنجسوا أسمى القدس**
war. So befleckten sie meinen heiligen **بآثامهم التي يفعلونها**
Namen durch die Gräueltaten, die sie **فسحققتهم بغضبي قتلاً.**
begingen, und ich musste sie in meinem **والآن فلتركوا شرورهم.**
Zorn vernichten. Jetzt aber sollen sie **وقتل مدبريهم أمامي، فأحل**
ihre Unzucht und die Leichen ihrer **في وسطهم إلى الأبد، وأنت**
Könige von mir fern halten, sodass ich **أيضاً يا ابن الإنسان أخبر**
für immer mitten unter ihnen wohnen **بيت إسرائيل عن البيت**
kann. Du, Menschensohn, berichte dem **وشكله ورسمه فيكفون عن**
Haus Israel über den Tempel, damit **خطاياهم،**

sie sich wegen ihrer bösen Taten schämen. Sie sollen den Entwurf des Tempels kennen lernen. Wenn sie sich all dessen schämen, was sie getan haben, dann mach ihnen den Plan des Tempels bekannt, seine Einrichtung, seine Ausgänge und Eingänge und seinen ganzen Plan, alle ihn betreffenden Gesetze [meine ganzen Pläne] und alle ihn betreffenden Anweisungen. Zeichne alles vor ihren Augen auf! Sie sollen darauf achten, dass sie seinen ganzen Plan ausführen und alle ihn betreffenden Gesetze befolgen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.

Amen

وهؤلاء ينالون عقابهم من أجل كل ما صنعوه، وترسم البيت وهيئته ومخارجه ومداخله ونظامه، وكل أوامره أخبرهم بها. وأكتب ذلك أمامهم فيحفظون جميع حقوقى وجميع وصاياى ويعملون بها. مجداً للثالوث الأقدس

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Εμμανογηλ πεννοϋ† πενοϋρο



Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ η̅α̅σαθος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοοϋ νεμ
πιαμαζι ψα `ενεζ αμην

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

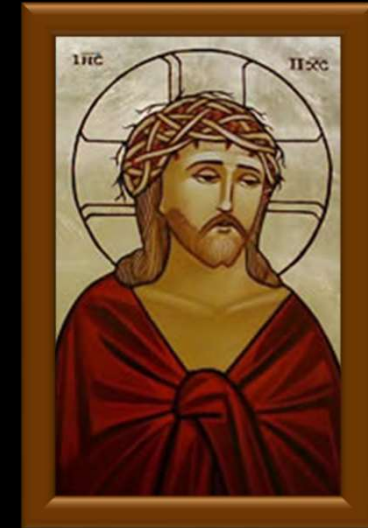
yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 69:1, 16

Hilf mir, o Gott! Βαταλθοι φτ χε α أحيني يا الله فإن
Schon reicht mir das χανωοτ: γε εθοτην ψα المياه قد بلغت إلى
Wasser bis an die ταρχη: κατα παλαι ητε نفسى، وأنظر إلى
Kehle. Erhöre mich, νεκμετψενζητ: χοτψτ كثرة رافاتك:
Herr, in deiner Huld εθρηι εχωι αλ الليلويا.
und Güte,
Halleluja

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θηνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγε-
λίου : κῆριον κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῶς ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Θεοκρατικῶς ἐβόλῃ δὲν
πρὸς εὐαγγελίου εὐοχαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κηριε

والمجد لله دائما

Johannes 10:17-21

الإنجيل من يوحنا

Deshalb liebt mich der Vater, weil ich mein Leben hingebe, um es wieder zu nehmen. Niemand entreißt es mir, sondern ich gebe es aus freiem Willen hin. Ich habe Macht, es hinzugeben, und ich habe Macht, es wieder zu nehmen. Diesen Auftrag habe ich von meinem Vater empfangen. Wegen

Εθε φαι υμει υμοι
Νχε παιωτ: χε ανοκ
†ναχω νταρχη ριν οη
Νταβιτς: υμον ρλι
ωλι υμοο ντοτ αλλα
ανοκ ετχω υμοο εδρηι
εβολ ριτο υματ:
ορον† ερωυι υματ
εχασ ορον ερωυι
υματ οη εβιτς: θαι τε
†εντολη εταιβιτς
εβολ ριτεν παιωτ.
Ουχιμα οη αρωπι
δεν νιλοτλαι

من أجل هذا يحبني
أبي، لأنني أضع
نفسى لأخذها
أيضاً. ليس أحد
يأخذها منى ولكنى
أضعها أنا من ذاتى
وحدى، ولى
سلطان أن أضعها،
ولى أيضاً سلطان
أن آخذها، هذه هى
الوصية التى قبلتها
من أبى. فحدث
شقاق بين اليهود

dieser Rede kam es εἶπε παιδαριῶν ἁλιῶν δε، بسبب هذا الكلام،
unter den Juden ἐβόλῃ κήτοῦ παρῶναιος فقال كثيرون
erneut zu einer χε ὄρον ὄλε μων νεμαϥ منهم أن به
Spaltung. Viele von ὄροζ ἡλοβιῶ εἶθεοῦ شيطان وقد جن
ihnen sagten: Er ist τετενωτεμ εροϥ فلماذا تسمعون
von einem Dämon ἁλκεχωῶνι δε παρῶναιος له، وقال آخرون
besessen und redet im μμοϥ χε παῖ καρι πα ὄρωμει ليس هذا كلام
Wahn. Warum hört ἁλ πε εἶρον ὄλε μων إنسان به
ihr ihm zu? Andere νεμαϥ μη ὄρονϣομ شيطان، هل يقدر
sagten: So redet kein νοῦλεμων εἶοῶν νηιβἁλ شيطان أن يفتح
Besessener. Kann ein ηἁλβελλεῦ أعين العميان.
Dämon die Augen
von Blinden öffnen?



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ἰπιερασσελιον εθοραβ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما

Πρεχωρη ἀπίτιοσ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

3. Stunde

†αχπ̄σ̄

الساعة الثالثة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

Amos 4:4-13

من عاموس النبي

Kommt nach Bet-El und sündigt, kommt nach Gilgal und sündigt noch mehr! Bringt jeden Morgen eure Schlachtopfer herbei, bringt am dritten Tag euren Zehnten! Verbrennt als gesäuertes Brot! Ruft zu freiwilligen Opfern auf, verkündet es laut, damit man es hört! Denn so gefällt es euch, ihr Söhne Israels - Spruch Gottes, des Herrn. Ich ließ euch hungern in euren Städten, ich gab euch kein Brot mehr in all euren Dörfern und dennoch seid ihr nicht umgekehrt zu mir - Spruch des Herrn.

هذا ما يقوله الرب الإله: إنكم دخلتم إلى بيت إيل فأثمتم، وفي جلعال جلعاد أكثرتم النفاق، وفي كل صباح قدمتم ذبائحكم، وفي اليوم الثالث عشوركم وقرأتم ناموساً خارجاً. طلبوا الاعتراف والإنذار لأن بني إسرائيل أحبوا هذه قال الرب الإله، فأنى أنا سأعطيكم ضرس الأسنان في جميع مدنكم، وعوز الخبز في جميع مدنكم، فلم ترجعوا إلى يقول الرب،

وَأَنَا أَيْضاً مَنَعْتُ عَنْكُمْ الْمَطْرَ قَبْلَ الْحَصَادِ بِثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، سَأَمَطُرُ عَلَى مَدِينَةٍ وَاحِدَةٍ وَعَلَى مَدِينَةٍ أُخْرَى لَا أَمَطُرُ. جِزءٌ وَاحِدٌ يَشْرَبُ، وَالْجِزءُ الْآخِرُ لَا أَمَطُرُ عَلَيْهِ فَيَجْفُ، فَتَجْمَعُ مَدِينَتَانِ أَوْ ثَلَاثُ مَدِينَةٍ وَاحِدَةً لِيَشْرَبُوا مَاءً وَ لَا يَرْتَوُوا. وَكَذَلِكَ لَمْ تَرْجِعُوا إِلَى قَالِ الرَّبِّ، ضَرَبْتُكُمْ بِالْحَمَى وَالْبَرْدِ فَأَكْثَرْتُمْ نَجَاسَاتِكُمْ، وَأَكَلِ الْقَمْصُ (أَبْنَاءُ الْجَرَادِ) جَنَاتِكُمْ وَكُرُومَكُمْ وَتِينَكُمْ وَزَيْتُونَكُمْ وَكَذَلِكَ أَيْضاً لَمْ تَرْجِعُوا إِلَى قَالِ الرَّبِّ، فَارْسَلْتُ عَلَيْكُمْ وَبَاءَ فِي طَرُقِ مِصْرَ.

قتلت بالسيف شبانكم
nicht umgekehrt zu mir - Spruch des Herrn. مع سلب خيلكم، وأتيت
Ich ließ die Pest gegen euch los wie gegen بالنار على عساكركم
Ägypten, eure jungen Männer tötete ich mit هكذا أيضاً لم
dem Schwert und gab eure Pferde (den ترجعوا إلى يقول
Feinden) zur Beute; den Leichengestank von الرب. لذلك أصنع بك
eurem Heerlager ließ ich euch in die Nase هكذا يا إسرائيل، وبما
steigen. Und dennoch seid ihr nicht أنى أصنع هذا فاستعد
umgekehrt zu mir - Spruch des Herrn. Ich لتدعوا إلهك يا إسرائيل
brachte über euch eine gewaltige فيها أنا المثبت الرعد
Zerstörung wie die, die Gott einst über والخالق الريح
Sodom und Gomorra verhängte; ihr wart والمبشر بمسيحه في
wie ein Holzscheit, das man aus dem Feuer البشر الخالق الصبح
herausholt. Und dennoch seid ihr والنسمة

nicht umgekehrt zu mir - Spruch des Herrn. Darum will ich dir all das antun, Israel, und weil ich dir all das antun werde, mach dich bereit, deinem Gott gegenüberzutreten. والراكب على أعلى الأرض، الرب الإله الضابط الكل هو اسمه.

مجداً للثالوث الأقدس

Denn siehe, er formt die Berge, er erschafft den Wind, er verkündet den Menschen, was er im Sinn hat; er macht das Morgenrot und die Finsternis, er schreitet über die Höhen der Erde dahin - Jahwe, Gott der Heere, ist sein Name.

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen*

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο



Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ η̅α̅σαθος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα `ενεζ αμην

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 55:21, 1

Glatt wie Butter sind $\Delta\rho\beta\eta\sigma\eta$ $\eta\chi\epsilon$ كلامه ألين من
seine Reden, doch in $\eta\epsilon\psi\alpha\chi\iota$ $\epsilon\lambda\omicron\tau\epsilon$ $\omicron\upsilon\eta\epsilon\lambda$: الدهن وهو
seinem Herzen sinnt er $\omicron\upsilon\omicron\lambda$ $\eta\theta\omega\omicron\upsilon$ نصال. أنصت يا
auf Streit; Vernimm, \omicron $\lambda\alpha\eta\sigma\omicron\theta\eta\epsilon\psi$ $\eta\epsilon$: $\beta\iota\sigma\mu\eta$ الله لصلاتي، و
Gott, mein Beten; verbirg $\Phi\ddagger$ $\epsilon\tau\alpha\pi\rho\sigma$ $\epsilon\upsilon\chi\eta$: لا تغفل عن
dich nicht vor meinem $\omicron\upsilon\omicron\lambda$ $\mu\pi\epsilon\rho\lambda$ $\pi\lambda\omicron$: تضرعى:
Flehen! Halleluja $\mu\pi\alpha\tau\omega\beta\lambda$: $\alpha\lambda$ الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θηνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κῆριον κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῶ ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Θεοκρατικῶς ἐβόλῃ δὲν
πρὸς εὐαγγελίου εὐοχαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...) (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κηριε

والمجد لله دائما

Markus 14:3-11

الإنجيل من مرقس

Als Jesus in Betanien im **Οἶκος** **εἰς** **δεν** وفيما هو في بيت
Haus Simons des **βηθανιά** عنيا في منزل
Aussätzigen bei Tisch **δεν** **ἔπι** **ἡ** **βίβλων** سمعان الأبرص
war, kam eine Frau mit **πικρακεῖται** **εἰρωτεβ** متكئا، جاءت امرأة
einem Alabastergefäß **ἀσιν** **ἡ** **οὐρα** **ερε** ومعها قارورة
voll echtem, kostbarem **οἶον** **οὐρα** **κοκιν** **κοκιν** طيب ناردين
Nardenöl, zerbrach es **ἔσπασεν** **ἡ** **ἰσθμ** **κοκιν** خالص كثير الثمن،
und goss das Öl über sein **ἔκχεεν** **ἡ** **ἰσθμ** **κοκιν** فكسرت القارورة
Haar. Einige aber wurden **ἠπεστικη** **εἰς** **κοκιν** **κοκιν** وسكبته على
unwillig und sagten **ἠπεστικη** **εἰς** **κοκιν** **κοκιν** رأسه، وكان قوم
zueinander: Wozu diese **ἠπεστικη** **εἰς** **κοκιν** **κοκιν** قد تذمروا فيما
Verschwendung? Man **ἠπεστικη** **εἰς** **κοκιν** **κοκιν** بينهم قائلين: لم
hätte das Öl um mehr als **ἠπεστικη** **εἰς** **κοκιν** **κοκιν** كان إتلاف هذا
ἀπαιτακο **ἠπε** الطيب،

dreihundert Denare Νεοτον υχουο ταρ فإنه كان يمكن أن
 verkaufen und das $\text{ετμεφαι εβολα σαπυωι}$ يباع هذا بكثير من
 Geld den Armen geben $\text{νωουτ υε νσαθερι οτοζ}$ ثلاثمائة دينار
 können. Und sie $\text{ετηιτοϋ νμιζηκι: οτοζ}$ ويعطى للمساكين.
 machten der Frau $\text{ναρυβον εροσ πε Πεχε}$ وكانوا يؤنبونها،
 heftige Vorwürfe. Jesus Ιης νωοϋ χε χασ: فقال لهم يسوع:
 aber sagte: Hört auf! $\text{αθωτεν τετεντθιςι νας:}$ دعوها، ما بالكم
 Warum lasst ihr sie οτζωβ ενανεϋ تغفونها؟ عملاً
 nicht in Ruhe? Sie hat $\text{πετασερζωβ εροϋ νθητ}$ حسناً الذي عملته
 ein gutes Werk an mir $\text{Νσνοϋ νιβεν νιζηκι σε}$ به، فإن المساكين
 getan. Denn die Armen $\text{νεμωτεν: οτοζ εϋωπ}$ معكم كل حين،
 habt ihr immer bei $\text{ντετενοϋωϋ οτονωχουο}$ وإذا أردتم أمكنكم
 euch und ihr könnt $\text{μμωτεν εερ πεθνανεϋ}$ أن تحسنوا إليهم
 ihnen Gutes tun, so oft $\text{νεμωοϋ νσνοϋ νιβεν:}$ كل حين،
 ihr wollt; mich

aber habt ihr nicht **Νεοτον υχου ταρ ετμεφα** وأما أنا فلست
immer. Sie hat getan, **εβολ σαπρωι ανοκ δε** معكم في كل
was sie konnte. Sie hat **†νεωτεν αν ηχοϋ ηιβεν** حين، وما نالته
im voraus meinen **Φηετασβιτϥ ασαϥ** قد فعلته إذ سبقت
Leib für das Begräbnis **ασερωορπ ταρ ηθαϋσ** فدهنت جسدی
gesalbt. Amen, ich **ηπασωα ηπαισοχεν** بهذا الطيب
sage euch: Überall auf **επχιηκοστ Λαηη** لدفنی. الحق أقول
der Welt, wo das **†χωμμοσ ηωτεη: χε πια** لكم إنه حيثما
Evangelium verkündet **ετοϋηαϋιωϥ** يكرز بهذا الإنجيل
wird, wird man sich **ηπαιεϋαϋτελιον μμοϥ θεν** في العالم كله،
an sie erinnern und **πικομοσ τηρϥ: φηϋωϥ** يخبر أيضاً بما
erzählen, was sie **εταθαϋ αϥ ερεσαϋι μμοϥ** عملته هذه تذكراً
getan hat. Judas **εϋμεϋη ηαϋ Οϋοϋ Ιοϋδαϋ** لها. ثم أن يهوذا
Iskariot, einer der **πισκαριωτης πιοϋαι ητε** الإسخريوطی أحد
πιαητ σναϋ الإثنی عشر

Zwölf, ging zu den ἀρχιερεῶν ذهب إلى رؤساء
 Hohenpriestern. Er ἵνα الكهنة لكي يسلمه
 wollte Jesus an sie πτεῦτην νόον Πρωτον إليهم، فلما سمعوا
 ausliefern. Als sie das δε εταρωτεν αραω فرحوا وأعطوه
 hörten, freuten sie sich οτοζ ατηναν νοτατ: فضة فكان يلتمس
 und versprachen, ihm οτοζ νακωτ ξε πως فرصه كيف
 Geld dafür zu geben. Von δυνατην δειν يسلمه بحيلة.
 da an suchte er nach ορετκερια:
 einer günstigen
 Gelegenheit, ihn
 auszuliefern.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ἰπιερασσελιον εθοραβ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما

Πρεχωρη ἀπίτιοσ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

6. Stunde

†αχπ ε̄

الساعة السادسة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Amos 3:1-11

من عاموس النبي

Hört dieses Wort, das der Herr gesprochen hat über euch, ihr Söhne Israels, über den ganzen Stamm, den ich aus Ägypten heraufgeführt habe. Nur euch habe ich erwählt aus allen Stämmen der Erde; darum ziehe ich euch zur Rechenschaft für alle eure Vergehen. Gehen zwei den gleichen Weg, ohne dass sie sich verabreden haben? Brüllt der Löwe im Wald und er hat keine Beute? Gibt der junge Löwe Laut in seinem Versteck, ohne dass er einen Fang getan hat? Fällt ein Vogel zur Erde, wenn niemand

أسمعوا هذا القول الذي تكلمت به عليكم يا بيت إسرائيل وعلى كل القبائل التي أخرجتها من أرض مصر قائلًا: إياكم عرفت من بين جميع قبائل الأرض، فلذلك أنتقم منكم عن جميع خطاياكم. أيسير اثنان معاً ولا يعرف بعضهما البعض قط؟ أيزمجر الأسد في الغابة وليس له فريسة؟ أ يطلق الشبل صوته من عرينه قط، إلا إذا خطف شيئاً؟ أ يسقط طير على الأرض من غير قانص؟

nach ihm geworfen hat? Springt die Klappfalle vom Boden auf, wenn sie nichts gefangen hat? Bläst in der Stadt jemand ins Horn, ohne dass das Volk erschrickt? Geschieht ein Unglück in einer Stadt, ohne dass der Herr es bewirkt hat? Nichts tut Gott, der Herr, ohne dass er seinen Knechten, Propheten, zuvor seinen Ratschluss offenbart hat. Der Löwe brüllt - wer fürchtet sich nicht? Gott, der Herr, spricht - wer wird da nicht zum Propheten? Ruft es aus über den Palästen von Ashdod und über den Palästen in Ägypten! Sagt: Versammelt

أَيكون فخ على الأرض من غير أن يصيد شيئاً؟ أيصوت بوق في مدينة و لا يهلع الشعب؟ هل تحدث بلية في مدينة والرب لم يصنعها؟ إن الرب الإله لا يصنع أمراً إلا ويعلم تأديبه لعبيده الأنبياء، أسد قد زمجر فمن لا يخاف، الرب الإله تكلم فمن لا يتتبا؟ أخبروا كور الآشوريين وكور مصر وقولوا: اجتمعوا على جبل السامرة و أنظروا الغرائب الكثيرة التي في وسطها، والجور الذي في داخلها،

euch auf den Bergen rings um Samaria, ولم تعلم ما يكون أمامها
seht euch das wilde Treiben in der Stadt يقول الرب. بما أنهم
an und die Unterdrückung, die dort يكنزون ظلماً وشقاء في
herrscht. Sie kennen die كورهم، فلذلك هذا ما
Rechtschaffenheit nicht - Spruch des يقوله الرب الإله لصور:
Herrn -, sie sammeln Schätze in ihren إن أرضك التي حولك
Palästen mit Gewalt und Unterdrückung. تخرب وقوتك تسقط منك.
Darum - so spricht Gott, der Herr: Ein
Feind wird das Land umzingeln; er wird
deine Macht niederreißen und deine
Paläste werden geplündert.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen مجداً للثالوث الأقدس.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ενεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο



Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ενεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ η̅α̅γαθος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα ενεζ αμην

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 140:1-2

Rette mich, Herr, vor bösen Menschen, vor gewalttätigen Leuten schütze mich! Denn sie sinnen in ihrem Herzen auf Böses, jeden Tag schüren sie Streit. Halleluja.

Μαλαετ Πβοις
καβολ ἠνοτρωαι
εϋλωου: εβολδα
οτρωαι ἠρεϋβῖνχου
ματοτχοι: ἠηετατσοβνι ἠγανβῖνχ
ουκ δειν
ποτρημτ: ἠπιερωου
τηρη
ατσοβτ ἠγανβωτς αλ

نجنى يارب من
إنسان شرير
ومن رجل ظالم
أنقذنى. الذين
تفكروا بالظلم
فى قلبهم, النهار
كله كانوا
يستعدون للقتال:
الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θηνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγε-
λίου : κύριον κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῶς ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Θεοκρατορίας ἐβόλῃ δὲν
πρὸς εὐαγγελίου εὐοχῶν
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...) (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κυριε

والمجد لله دائما

Johannes 12:36-43

الإنجيل من يوحنا

Solange ihr das Licht bei euch **Ναι εταυχοτοϋ νχε** قال يسوع هذا
habt, glaubt an das Licht, **ιης αϋϋεναϋ αϋχοπη** ثم مضى
damit ihr Söhne des Lichts **εβολ χαρωοϋ** وتوارى عنهم،
werdet. Dies sagte Jesus. Und **Ναιμηνω δε μμηνι** ومع هذه
er ging fort und verbarg sich **αϋαιτοϋ μποϋμθο** الآيات الكثيرة
vor **εβολ μποϋναϋ†** التي صنعها
εροϋ: ρινα ντεϋχωκ أمامهم لم
Obwohl Jesus so viele **εβολ νχε παχι** يؤمنوا به،
Zeichen vor ihren Augen **νΗσαιας** ليتم كلام
getan hatte, glaubten sie nicht **πιπροφητηςφη** إشعيا النبي
an ihn. So sollte sich das Wort **εταυχοϋ χε Ποϋ νιμ** الذي قاله:
erfüllen, das der Prophet **πε εταϋναϋ†** يارب من
Jesaja gesprochen hat: Herr, **ετενςμν:** صدق خبرنا.

zum Glauben an ihn; οὐδὲ ἀγαπήσασθαι εὐβητύ **وتكلم عنه، ومع**
 aber wegen der Pharisäer Οὐδὲ μὲντοι οὐμηνώ **ذلك فإن كثيراً**
 bekannten sie es nicht ἐβολᾶν **من الرؤساء**
 offen, um nicht aus der ἀγναχῆ ἐροφῃ ἀλλὰ **أيضاً آمنوا به،**
 Synagoge ausgestoßen **νατοῦωνηλ μμοφ ἐβολαν** **ولكنهم لسبب**
 zu werden. Denn sie **πε εθεβη νιφαρικεοσῃ χε** **الفريسيين لم**
 liebten das Ansehen bei **ννοῦταιτοῦ** **يعترفوا به لئلا**
 den Menschen mehr als **ναποσῦνασωτοσῃ** **يصيروا خارج**
 das Ansehen bei Gott. **Ἄγμενε πωοῦ ταρ** **المجمع لأنهم**
ννιρωαι μαλλον εχοτε **أحبوا مجد**
πωοῦ μφῆῃ **الناس أكثر من**
مجد الله.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ὑπὲρ τῆς εὐαγγελίου εἰσοῦαβ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما

Πρεχωρζ ἠπιτίοσ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

9. Stunde

†αχπ̄θ

الساعة التاسعة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Hesekiel 20:27-33

من حزقيال النبي

Darum sprich zum Haus Israel, Menschensohn, und sag zu ihnen: So spricht Gott, der Herr: Eure Väter haben mich auch dadurch verhöhnt, dass sie mir untreu wurden. Als ich sie in das Land gebracht hatte - ich hatte ja meine Hand erhoben (und geschworen), es ihnen zu geben -, schlachteten sie, sobald sie irgendeinen hohen Hügel und einen dichtbelaubten Baum sahen, dort ihre Opfer; dort brachten sie ihre ärgerlichen Gaben dar, legten ihre duftenden Spenden nieder, um mich

لأجل ذلك كلم بيت إسرائيل يا ابن آدم، وقل لهم: هذا ما يقوله أدوناي الرب، إلى هذه الساعة أغضبني آبائكم بآثامهم التي سقطوا فيها أمامي، وأدخلتهم إلى الأرض التي بسطت يدي عليها لأعطيهم إياها. فرأوا كل تل عال، وإلى أسفل كل الأشجار المورقة وذبحوا هناك الذبائح للآلهة وقربوا البخور في ذلك الموضع وسكبوا هناك سكائبهم فقلت لهم:

zu beruhigen, und gossen dort ihre Trankopfer aus. Da sagte ich zu ihnen: Was ist das schon, die Höhe, zu der ihr kommt? - Deshalb wird ein solcher Platz bis zum heutigen Tag Kulthöhe genannt. Darum sag zum Haus Israel: So spricht Gott, der Herr: Wie schon eure Väter, so macht auch ihr euch unrein und lauft in eurer Untreue ihren Götzen nach. Wenn ihr eure Gaben darbringt, eure Söhne durch das Feuer gehen lasst, wenn ihr euch bis zum heutigen Tag immer wieder unrein macht mit all euren Götzen, soll ich mich dann von euch

ما هذه الأبناء المرتفعة التي تدخلون إليها؟ فدعى أسماها أباناً إلى هذا اليوم، لذلك قلت لبني إسرائيل هذا ما يقوله الرب، إذ كنتم ستتجسسون بأثام الآباء وتتبعون أرجاسهم بتقديم باكورات تقدماتكم وإجازه أبناءكم في النار، تتجسسون بجميع أفكاركم إلى هذا اليوم، وأنا أيضاً هل أجابكم يا بيت إسرائيل؟ حاناً، يقول أدوناي الرب إنني لا أجابكم، سوف لا يخطر هذا على بالكم ولن يكون هذا،

befragen lassen, ihr vom Haus Israel?
So wahr ich lebe - Spruch Gottes, des
Herrn -, ich lasse mich von euch
nicht befragen. Niemals soll
geschehen, was euch eingefallen ist,
als ihr sagtet: Wir wollen wie die
anderen Völker sein, wie die
Völkerstämme in anderen Ländern,
und wollen Holz und Stein verehren.
So wahr ich lebe - Spruch Gottes, des
Herrn: Ich will mit starker Hand und
hoch erhobenem Arm über euch als
König herrschen und dabei meinen
Zorn über euch ausgießen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

إذ تقولون إنا سنصير مثل
الأمم وكقبائل الأرض
وكنفوس البشر فنبعد الخشب
والحجر، فلذلك حي أنا يقول
أدوناي الرب، إنني بيد
عزيزة وبذراع عالية
وبغضب مسكوب أملاك
عليكم. مجداً للثالوث القدوس

مجداً للثالوث الأقدس.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ενεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα ενεζ αμην
*Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ η̇α̇α̇θος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα ενεζ αμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 7:1-2

Herr, mein Gott, ich
flüchte mich zu dir;
hilf mir vor allen
Verfolgern und rette
mich, damit mir
niemand wie ein
Löwe das Leben
raubt, mich zerreißt,
und keiner ist da,
der mich rettet.
Halleluja

Πο̅ς πανο̅υ†
αιχα̅θηνι̅ ε̅ροκ̅ να̅ζμε̅τ
ο̅υο̅ζ μα̅το̅υχο̅ι : ε̅βο̅λ
η̅το̅το̅υ η̅νη̅ε̅τβο̅χι
η̅σω̅ι
μη̅πο̅τε η̅το̅υζω̅λε̅μ
η̅τα̅ρχη̅ α̅φρη̅†
η̅ο̅υμο̅υ† : α̅λ

أيها الرب إلهي
عليك توكلت
فخلصني، ومن
أيدي جميع
الطاردين لي نجني،
لئلا يخطفوا نفسي
مثل الأسد: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θηνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κῆριον κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῶς ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Θεοκρατικῶς ἐβόλῃ δὲν
πρὸς εὐαγγελίου εὐοχαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κηριε

والمجد لله دائما

Johannes 10:29-38

Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen. Ich und der Vater sind eins. Da hoben die Juden wiederum Steine auf, um ihn zu steinigen. Jesus hielt ihnen entgegen: Viele gute Werke habe ich im Auftrag des Vaters

Φηετα παιωτ τπιϭ ηηι
οηηιωτ πε εογον ηιβεν:
οτοϩ μμον ϩλι
ηαυϩολμοϩ εβολϩεν
τχιϩ επαιωτ: Δηοκ
ηευ παιωτ αηον οτα:
Δτελ ωηι οτη ηχε
ηιλοϩδα ϩηηα ηεεϩιοϩι
εχωϭ Δϭεροϩω ηωοϩ
ηχε Ιηϭ εϭχω μμοϭ: χε
οημηϭ ηϩωβ εηαηεϩ
αιταμωτεη ερωοϩ
εβολϩητεη παιωτ:

الإنجيل من يوحنا
أبى الذى أعطانى
إياها هو أعظم
من الكل، فلا يقدر
أحد أن يخطفها
من يد أبى. أنا
وأبى واحد.
فتناول اليهود
حجارة ليرجموه
فأجابهم يسوع
قائلاً: أعمالاً
كثيرة حسنة
أريتكم إياها من
عند أبى،

vor euren Augen getan.	εθεβε αυ ουν ηζωβ	فمن أجل أي
Für welches dieser	τετενηαζιωμη εχωι:	عمل ترجمونتي.
Werke wollt ihr mich	Αυεροτω ηαυ ηχε	فأجابه اليهود
steinigen? Die Juden	ηιλοτδαι οτοζ πεχωοτ	قائلين: لسنا من
antworteten ihm: Wir	χε: εθεβε οτζωβ ενανευ	أجل عمل حسن
steinigen dich nicht	τενηαζιωμη εχωκ αν	نرجمك بل لأجل
wegen eines guten	αλλα εθεβε οτχεοτα:	تجديف، لأنك
Werkes, sondern	χε ηθοκ οτρωμι ζωκ	وأنت إنسان
wegen	κιρι μμοκ ημοτ†:	تجعل نفسك إلهاً.
Gotteslästerung; denn	Αυεροτω ηωοτ ηχε Ιης	فأجابهم يسوع
du bist nur ein Mensch	οτοζ πεχαυ: χε μη	وقال: أليس
und machst dich selbst	σσθμοττ αν θεν	مكتوب في
zu Gott. Jesus	πετενηνομοσ χε ανοκ	ناموسكم أنا قلت
erwiderte ihnen: Heißt	αιχοσ χε ηθωτεν	أنكم آلهة،
es nicht in eurem	ζανμοτ†	

Gesetz: Ich habe Ιcχe αψχοc μνη χe μoυ† فإن كان قد قال
 gesagt: Ihr seid Götter? μηετα παχι μΦ† ωπι آلهة لأولئك الذين
 Wenn er jene Menschen χαρωoυ οτοz μμοηi صارت إليهم كلمة
 Götter genannt hat, an ωχομ nτε †τραφη βωλ الله و لا يمكن أن
 die das Wort Gottes εβολ: Φηετα φιωτ ينقض المكتوب
 ergangen ist, und wenn τευβοϋ οτοz αχοτορπη فالذى قدسه الآب
 die Schrift nicht επικομοc nθωτεη وأرسله إلى العالم
 aufgehoben werden τετενηωμοc χe ακχε أقولون له أنتم
 kann, dürft ihr dann οταχε αιχοc χe αμοκ πε أنك تجدف لأنى
 von dem, den der Vater πωηρι μΦ† Ιcχe †ιρι αη. قلت أنا ابن الله.
 geheiligt und in die μηιzβηοι nτε παιωτ إن كنت لا أعمل
 Welt gesandt hat, υπερναz† εροι: Ιcχe Δε أعمال أبى فلا
 sagen: Du lästerst Gott †ιρι μωου και εωπι تؤمنوا بى، وإن
 - weil ich gesagt habe: αρετενηωτεμναz† εροι كنت أعملها فإن
 لم تؤمنوا بى،

Ich bin Gottes Sohn?	ΜΑΧ†	ΕΝΙΣΤΗΟΥΣ:	ΖΙΝΑ	فَأَمِنُوا
Wenn ich nicht die	ΜΤΕΤΕΝΕΜΙ		ΟΥΟΖ	بالأعمال،
Werke meines Vaters	ΜΤΕΤΕΝΣΩΟΥΝ	ΧΕ	ΔΝΟΚ	لتعلموا
vollbringe, dann	†ΔΕΝ	ΠΑΙΩΤ	ΟΥΟΖ	وتعرفوا أنى أنا
glaubt mir nicht.	ΜΔΗΤ:			فى أبى وأبى
Aber wenn ich sie				فى.
vollbringe, dann				
glaubt wenigstens				
den Werken, wenn				
ihr mir nicht glaubt.				
Dann werdet ihr				
erkennen und				
einsehen, dass in mir				
der Vater ist und ich				
im Vater bin.				



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ἰπιερασσελιον εθοραβ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما

Πρεχωρζ ἠπιτίοσ

VORABEND DONNERSTAG

ليلة الخميس

11. Stunde

†αχπ ῑα

الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأناجيل

Erläuterungen

الطرح

Jeremia 8:4-10

من إرميا النبي

Du sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr: Wer hinfällt, steht der nicht wieder auf? Wer vom Weg abkommt, kehrt der nicht wieder zurück? Warum wendet dieses Volk sich ab [Jerusalem] und beharrt auf der Abkehr? Warum hält es am Irrtum fest, weigert sich umzukehren? Ich horche hin und höre: Schlechtes reden sie, keiner bereut sein böses Tun und sagt: Was habe ich getan? Jeder wendet sich ab und läuft weg, schnell wie ein Ross, das im Kampf dahinstürzt. Selbst der Storch am Himmel kennt seine Zeiten;

هذا ما يقوله الرب: هل من يسقط لا يقوم؟ ومن يرتد لا يرجع؟ لما إرتد هذا الشعب إرتداداً وقحاً، وتمسكوا بهواهم وأبوا أن يرجعوا؟ أنصتوا الآن واسمعوا كلاماً لأنه هكذا ليس أحد من الناس يتوب عن شره قائلاً ماذا صنعت، الذي يجرى قد كف عن موضع جريه، كحصان عرقان من سهيله، عرف اللقلق في السماء ميعاده واليمامة والسنونة وعصفورة الحقل

Turteltaube, Schwalbe und Drossel halten die Frist ihrer Rückkehr ein; mein Volk aber kennt nicht die Rechtsordnung des Herrn. Wie könnt ihr sagen: Weise sind wir und das Gesetz des Herrn ist bei uns? Ja! Aber der Lügengriffel der Schreiber hat es zur Lüge gemacht. Zuschanden werden die Weisen, sie stehen bestürzt da und werden gefangen. Das Wort des Herrn haben sie verworfen und ihre eigene Weisheit, was nützt sie ihnen? Darum gebe ich ihre Frauen an Fremde, ihre Felder an Eroberer. Sind sie doch alle, vom Kleinsten bis zum Größten, nur auf Gewinn aus; vom Propheten bis zum Priester betrügen sie alle.

عرفت أوقات دخولها، وأما شعبي فلم يعرف حكم الرب! كيف تقولون إنا نحن حكماء وناموس الرب لنا، والناموس الذي كان محسوباً للكتبة صار باطلاً وليس حقاً؟! خزي الحكماء والفلاسفة وتملكهم الفزع لأنهم رفضوا كلمة الرب، بعيدة هي الحكمة عنهم.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

إِمْجَاداً لِلثَّالِوثِ الْأَقْدَسِ.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Εμμανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο



Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ
νεμ πιαμαζι ψα `ενεζ αμην
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ η`αγαθος

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πιςμοϋ νεμ
πιαμαζι ψα `ενεζ αμην

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 62:7, 6

Bei Gott ist mein Heil, Πανοχαί μευ παωου خلاصى ومجدى
meine Ehre; Gott ist αϞ δεν πανοϞ† : بالهى، إله معونتى،
mein schützender Φ† ἵτε ταβοηθία رجائى هو بالله.
Fels, meine Zuflucht. οϞοϞ ταϞελπισ αςδεν لأنه إلهى
Nur er ist mein Fels, Φ†: κε ταρ ἵθοϞ πε ومخلصى. ناصرى.
meine Hilfe, meine πανοϞ† πασωτηρ: فلا أتزعزع أبداً:
Burg; darum werde παρεϞϞοπτ ἕροϞ ἵηακι الليلويا.
ich nicht wanken. υ ἵϞοϞο: αλ
Halleluja

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θηνε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγε-
λίου : κῆριον κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ οῦθι ἄκοῦσωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Θεοκρατικῶς ἐβόλῃ δὲν
πρὸς εὐαγγελίου εὐοχᾶν
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κηριε

والمجد لله دائما

Johannes 12:44-50

Jesus aber rief aus: Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat, und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat. Ich bin das Licht, das in die Welt gekommen ist, damit jeder, der an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibt. Wer meine Worte

Ἰησοῦς δὲ ἀφωγὼν ἐβόη οὖτος περὶ ἐμοῦ· οὐκ ἐπίστευον ἐμοί, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με· ὅτι οὐκ ἐβόηεν ἕως ἄρτι ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἅπασι τοῖς ἀνθρώποις φανερωθῶ. ὁ ἀκούων τὰς ἐπισημασίας μου καὶ οὐκ ἐπίστευων, ἵνα ἡ κρίσις ἐπιπέσῃ ἐπὶ αὐτόν, ἵνα οὐκ ἴδῃ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ὃν ἔστειλεν ὁ πατήρ, ὅτι οὐκ ἐπίστευον ἐμοί, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με· ὅτι οὐκ ἐβόηεν ἕως ἄρτι ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἅπασι τοῖς ἀνθρώποις φανερωθῶ.

الإنجيل من يوحنا
فصاح يسوع وقال: الذي يؤمن بي فليس بي يؤمن بل آمن بالذي أرسلني، ومن يراني فقد رأى الذي أرسلني. أنا قد جئت نوراً للعالم، حتى كل من يؤمن بي لا يمكنه في الظلمة، وإن كان أحد يسمع كلامي

nur hört und sie nicht ἀνοκ εθνα†ζαπ εροϋ ἀν: فأنا لا أدينه،
 befolgt, den richte νεεταπ ζαρ αν ζινα لأنى لم آت لأدين
 nicht ich; denn ich bin ντα†ζαπ επικομοοο αλλα العالم بل لأخلص
 nicht gekommen, um ζινα ντανοζεε απικομοοο العالم، ومن
 die Welt zu richten, φηετχωλ μμοι εβολ οτοζ ينكرنى و لا يقبل
 sondern um sie zu ετε νϋναβι ννασαχι ἀν: كلامى فله من
 retten. Wer mich οτοοη νταϋ αφηεθνα†ζαπ يدينه. الكلام
 verachtet und meine εροϋ: πιαχι εταιαχι الذى تكلمت به
 Worte nicht annimmt, μμοϋ φηετε μμαϋ هو الذى يدينه
 der hat schon seinen εθνα†ζαπ εροϋ ζεη فى اليوم الأخير،
 Richter: Das Wort, das πιεζοοϋ νζαε Χε ἀνοκ لأنى لم أتكلم من
 ich gesprochen habe, απιαχι εβολζιτοϋ ذاتى وحدى،
 wird ihn richten am μμαϋατ:
 Letzten Tag. Denn
 was ich gesagt habe،

habe ich nicht aus mir ἀλλὰ φωτ بل الآب الذي
 selbst, sondern der φηταυταοτοι θεου πε أرسلنى هو الذي
 Vater, der mich gesandt εταυτ εντολη νηι: οτ أعطانى الوصية
 hat, hat mir aufgetragen, πετναχου ιε οτ πε ماذا أقول وبماذا
 was ich sagen und reden τνασαι υμου. Οτοη أن أكلم، وأعلم أن
 soll. Und ich weiß, dass τει χε τεφεντολι وصيته هي حياة
 sein Auftrag ewiges οτωνθ νενεη τε: νη οτην أبدية، والذي
 Leben ist. Was ich also ανοκ ετχω υμου κατα أكلم أنا به فكما
 sage, sage ich so, wie es φρητ εταυχος νηι νχε قال لى أبى هكذا
 mir der Vater gesagt hat. παιωτ παιρητ τσαι: أكلم.

*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Οτωωτ

υπιερασσελιον εθοραβ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξαι Κυριε

والمجد لله دائما



Im Namen der
Dreifaltigkeit,

Eines Wesens,

Vater und Sohn

Und Heiliger Geist

Ἐν ᾠσμὴν ἰσότητος

ἰσοουσιος

Φωτὸς καὶ Πνεύματος

καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

باسم الثالوث

المساوى

الأب والابن

والروح القدس



Friede sei mit dir Maria **Χερε νε Παρια**

السلام لك يا مريم

Schöne Taube **†δρωπι εθνεσωσ**

الحمامة الحسنة

Sie gebar uns **θηετασωιςι ναν**

التي ولدت لنا

Gott das Wort **ιφνοϋ† πιλοσος**

الله الكلمة

Erläuterung der Ersten Stunde

طرح

Christus unser Gott, Herr und König offenbarte seine Göttlichkeit und seine Herrschaft. Er ist der erhabene Gott über jede Führerschaft und Macht, im Himmel und auf Erden. Deshalb sagt er: "Der Vater liebt mich, weil ich mein Leben hingebe, um es wieder zu nehmen. Niemand nimmt es mir weg, sondern aus mir selbst gebe ich es hin; ich habe Macht, es hinzugeben, und Macht, es wieder zu nehmen."

Wegen dieser Rede kam es unter den Juden zu einer Spaltung. Viele von ihnen sagten:

ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه أنه هو الإله المتعالى على كل رئاسة وكل سلطان فى السماء وعلى الأرض، فلذلك قال إن الآب يحبني فأنى أضع نفسى لكى آخذها، وليس أحد ينزعها منى لكن أنا الذى أضعها بإراداتى فإن لى سلطان أن أضعها لى ولى سلطان أن آخذها، فصار انشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذى قال لهم. وقال قوم من المنافقين

“Er ist von einem Dämon besessen und redet m Wahn. Warum hört ihr ihm zu?“
Andere sagten:“ So redet ein Besessener.
Kann ein Dämon die Augen von Blinden öffnen?
In Wahrheit erleuchtet er die Herzen derer, die an ihn glauben. Den Juden aber, die Gesetzesbrecher, die verstockte er die Herzen und verblendete die Augen, dass sie mit ihren Augen nicht sehen und ihren Herzen nicht verstehen; damit, wenn sie zu ihm mit wahrer Liebe, großer Hoffnung und vollkommener Treue zurückkehren, ihnen ihre vielen Sünden und Schulden vergeben werden.

لماذا تسمعون منه؟ وقال آخرون: هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان، لا يقدر مجنون أن يفتح عيني أعمى مولود. هو بالحقيقة الذي يضيئ أعين قلوب المؤمنين به ما خلا اليهود المخالفين، طمس عيون قلوبهم وأجسادهم كيلا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم يرجعوا إليه بمحبة حقيقة ورجاء عظيم وأمانة كاملة، ويغفر لهم كثرة خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein Leiden
uns erlöst

Wir preisen ihn
und erheben seinen Namen
denn er hat sich unserer erbarmt
nach seiner großen Barmherzigkeit

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالألمه
يخلصنا
فلنمجده
و نرفع اسمه.
لأنه صنع معنا رحمة.
كعظيم رحمته.

Erläuterung der Dritten Stunde

طرح

Die Frau, die die Füße des Herrn mit dem echten kostbaren Öl salbte und sie mit ihren Haaren trocknete, erwarb sich, in ihrer großen Liebe und Treue, einen reichen Anteil und großen Ruhm in der ganzen Welt. Die Apostel verkündeten in allen Ecken der Welt von ihrer Tat, und ihr Name wurde fortdauernd von Generation zu Generation von den Gläubigen gewürdigt. Was für geistige Gaben und hohe Ehren hat sie davon getragen. So lasst uns in ihren Tugenden eifern, Gott vom ganzen Herzen lieben,

المرأة التي دهنت رجلي الرب بالطيب الفائق ومسحتها بشعر رأسها، من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير. هذه إقتت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً في جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته في جميع زوايا الأرض، فدام إسمها في جميع الأجيال، يتلوه سائر المؤمنين. يا لهذه المواهب الروحانية وهذه الكرامات العالية التي فازت بها، فلنمتلئ غيره على فضيلتها ونحب الرب من كل قلوبنا،

und nicht wie Judas sein, der über sie grollte, weil sie Gutes getan hatte. Er, der sich von seinen bösen Gedanken hinreißen ließ, seinen Herrn zu verraten. Die Silberlinge, die er als Preis für das kostbare Blut nahm, werden mit ihm in die Unterwelt untergehen. Möge sein Name aus seiner Generation verschwinden; auf Erden möge er keine Nachkommen haben.

وليس مثل يهوذا الذى حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير. فكلفته أفكاره الشريرة حتى باع سيده، والفضة التى أخذها ثمن الذكرى ستهبط معه إلى الجحيم ليفنى اسمه فى جيل واحد و لا يكون له خلف على الأرض.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein Leiden
uns erlöst

Wir preisen ihn
und erheben seinen Namen
denn er hat sich unserer erbarmt
nach seiner großen Barmherzigkeit

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالألمه
يخلصنا
فلنمجده
و نرفع اسمه.
لأنه صنع معنا رحمة.
كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6. Stunde

طرح

Der Prophet Isaias rief mit dem Geist das törichte Volk, die Kinder Israels und züchtigte sie wegen ihren unreinen Taten und Sünden.

Als der Erlöser, Emmanuel, in die Welt kam und große Zeichen vor den Augen der Juden tat, lehnten sie seine gnadenvollen Worte ab; aber nach Wahn und Nichtigem sehnten sie sich. Die verworfenen Kinder und die unfruchtbare Saat verleugneten die Herrlichkeit seiner Gottheit.

Prangere ihr Denken an, O du großer Prophet Isaias, denn sie ähnelten ihren Vätern und überfüllten gar deren Maße.

إشعياء النبي يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى إسرائيل، يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وآثامهم. لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، فتعدوا أقواله المملوءة نعمة ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجحدوا مجد لأهوتهم، أعنى الأبناء المرذولين والزرع الغير مثمر، بكت رأيهم أيها النبي العظيم، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكمّلوا مكاييلهم فقال:

„O Herr, wer glaubte unserer Botschaft? يارب من صدق خبرنا ؟
Und Dein Arm, O Herr, wem wurde er وذراعك يارب لمن أعلنت ؟
offenbart?“ Die Stimme des Herrn ist إن صوت الرب هو ابنه
sein einziger Sohn, den der Kindern الوحيد الذي تراءى بالجسد
Israels im Fleische erschien und ihnen لبني إسرائيل وعدله
seine Gerechtigkeit und Barmherzigkeit، ورحمته أظهرهما فيهم،
zeigte. Sie aber gehorchten nicht und ومع هذا لم يطيعوا ولم
glaubten nicht an ihn, Wie sollten sie es يؤمنوا به. كيف يؤمنون
glauben, wenn der Prophet Isaias von وإشعياء سبق فنطق من
ihnen sagt:“Er hat ihre Augen أجلهم هكذا قائلاً: إنه
geblindet, ihre Herzen verhärtet, ihren أطمس عيونهم وبلد قلوبهم
Geist und Verstand erschwert?“ وثقل آذانهم وأفهامهم.
Höre Israel, kein anderer wird kommen, أسمع يا إسرائيل، ليس آخر
um dein Volk zu erlösen, außer dem يقوم يخلص شعبك من قبله
Herrn Jesus, der Erlöser der Welt، إلا يسوع مخلص العالم

der durch seine Fleischwerdung die zwei (das Himmlische und Irdische) zu eins vereinte. Das Licht kam zu den Seinen, doch die Seinen nahmen ihn nicht auf, denn sie liebten die Finsternis mehr als das Licht. Die fremden Völker aber nahmen seine Gebote auf und sind ihm überall ein Volk geworden, denn sie erkannten seine Barmherzigkeit und die Fülle seiner Gnade, die er in seiner Güte über sie ergoss.

الذى جعل الاثنين واحداً
بتجسده. جاء النور إلى
خاصته وخاصته لم تقبله، بل
أحبوا الظلمة والشعوب
الغريبة قبلت وصاياه وصارت
له شعباً مجتمعاً في كل مكان،
وعرفوا رحمته وغزير نعمته
التي أفاضها عليهم كصلاحه.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein Leiden
uns erlöst

Wir preisen ihn
und erheben seinen Namen
denn er hat sich unserer erbarmt
nach seiner großen Barmherzigkeit

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالألمه
يخلصنا
فلنمجده
و نرفع اسمه.
لأنه صنع معنا رحمة.
كعظيم رحمته.

Erläuterung der 9. Stunde

Ihr Törichten und Halsstarrigen, ihr, das unheilbare und widerspenstige Volk, hört den Erbarmungsreichen aus göttlichem Mund die loben, die an ihn glauben:“ Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle, und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen. Ich und der Vater sind eins mit dem Heiligen Geist ohne Trennung.“ Da hoben die Juden voller Neid Steine auf, um ihn zu steinigen. Sanftmütig hielt Jesus ihnen entgegen:“ Viele gute Werke ließ ich euch von Seiten meines Vaters sehen.

طرح

أيها الناس الجهلة المعاندون، الشعب النجس، والمخالف، اسمعوا الرحوم بفيه الإلهي يمدح المؤمنين به قائلاً: الذي أعطاني الآب هو أعظم من كل من على الأرض، وليس أحد يقدر أن يخطفهم ولا يسلبهم من يد أبي، وأنا والآب واحد مع الروح القدس بغير افتراق. وللوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه، فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم: أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبي،

Für welches dieser Werke wollt ihr mich steinigen; ich, der eure Erlösung will? So glaubt und seid sicher, ihr unwissenden Juden, dass ich im Vater bin und der Vater in mir ist.“

من أجل أى شئ ترجمونى
وأنا أريد خلاصكم؟!
إعلموا وتيقنوا أيها اليهود
الجهال أنتى فى أبى وأبى
فى.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein Leiden
uns erlöst

Wir preisen ihn
und erheben seinen Namen
denn er hat sich unserer erbarmt
nach seiner großen Barmherzigkeit

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالألمه
يخلصنا
فلنمجده
و نرفع اسمه.
لأنه صنع معنا رحمة.
كعظيم رحمته.

Erläuterung der 11.Stunde

طرح

Der Erlöser, der Sohn des lebendigen Gottes, sagte: "Ich bin Das Licht der ganzen Welt. Wer an mich glaubt und meine Worte annimmt, der wird nicht in der Finsternis bleiben. Wer aber mich ablehnt und auf meine Worte nicht hört und sie nicht befolgt, den richte ich nicht, sondern das Wort, das ich gesprochen habe, wird ihn richten. Denn was ich gesagt habe, habe ich nicht aus mir selbst gesagt, sondern der Vater, der mich sandte, er selbst gab mir den Auftrag, was ich sagen und was ich verkünden soll."

Wir glauben, dass Du in Wahrheit das Wort Gottes, des guten Vater, bist. Wir glauben, dass Du die Macht über alles hast, und Dir nichts unmöglich ist.

قال المخلص ابن الله الحي: أنا هو نور العالم بأسره، ومن يؤمن بي ويقبل كلامي لا يمكن أن يلبث في الظلام، وم يجحدني ولم يرد أن يسمع لقولي ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذي قلته هو يدينه، فإن القول الذي نطقت به ليس هو لي بل للآب الذي أرسلني، وهو أعطاني الوصية بماذا أقول وأنطق. نحن نؤمن أنك أنت بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح، وأن لك القدرة على كل شيء وليس شيء

يعسر عليك



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein Leiden
uns erlöst

Wir preisen ihn
und erheben seinen Namen
denn er hat sich unserer erbarmt
nach seiner großen Barmherzigkeit

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالألمه
يخلصنا
فلنمجده
و نرفع اسمه.
لأنه صنع معنا رحمة.
كعظيم رحمته.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πενσῶτηρ
ἀγὶ ἀφ' ἡμεῶν
ὅτι διὰ τὸ πάθει ἡμεῶν
ἠτερωσάμενος

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡσαυτε ἑωσὸς νῆαυ

τενδῖσι ὑπεψῶαμ

χε ἀψεροῦναί μευαμ

κατὰ πεψνωψῆ ἰηναί

فلنمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Die abendlichen Fürbitten

طلبية المساء



Überall auf der Welt, wo das Evangelium verkündet wird, wird man sich an sie erinnern und erzählen, was sie getan hat.

Wir bitten und flehen dich an, den Meister und Herrn, den allmächtigen Vater, den Heiligen einzigen Sohn, Schöpfer und Gebieter und den Heiligen Geist, den Lebensspender: die Heilige Dreifaltigkeit, vor der jedes Geschöpf im Himmel und auf Erden niederkniet.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نسأل و نتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والإبن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث المقدس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات و ما في الأرض.

نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم

Um des himmlischen Friedens willen,
und um der Einheit der Kirchen in der
ganzen Welt, aller Klöster, ihrer
Bewohner und Hüter willen, erbarme
Dich, o Herr, deiner Schöpfung uns
errette sie vor allem Übel.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم و الأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خليقتك ونجها
من كل سوء. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der durch seine Macht das Leben des Menschen noch vor seiner Erschaffung regelte, und durch seine Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den Himmel mit Sternen, die Erde mit Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern, Gräsern und Blüten schmückte, erhöere jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener, die vor Dir stehen und sprechen:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöere uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من بقدرته دبر حياة
الإنسان قبل خلقته وصنع
له الموجودات بحكمته
وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات
والأشجار والكروم
والأودية، أنت الآن يا
ملكنا أقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك
القائلين نسألك يا رب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله و جعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. أرحم يارب جبتك التي خلقتها وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den Gerechten, seine Söhne und ihren Frauen, die reinen und unreinen Tiere vor der Flut errettete, um die Welt zu erneuern,

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من خلصت عبدك نوحاً
البار ونجيتَه من الطوفان هو
وبنيه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة والغير
الطاهرة لأجل تجديد الأرض
مرة أخرى نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller, erlöse Dein Volk vor der Flut des Meeres einer vergänglichen Welt. Behebe von ihnen und ihren Tieren allen Schaden, gib den Vögeln und dem Vieh ihre Nahrung und den jungen Raben, wonach sie schreien.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الباري رازق الكل.
نج شعبك من طوفان بحر
العالم الزائل وأرفع عنهم
كل مكروه. وكل الحيوانات
أيضاً وسائر الطيور
أعطها قوتها لأنك تعطي
للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der von seinem Knecht Abraham als Gast aufgenommen wurde, an seinem Tische saß und seine Nachkommen segnete, nimm, o unser König, die Gebete Deiner Diener und Deiner Priester an, die vor Dir stehen. Hab erbarmen mit der Welt, errette Dein Volk vor jeder Not, lasse Dich auf Dein Volk nieder und begleite es.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء وأتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه أنت الآن يا ملكنا
أقبل طلبه عبيدك وكهنتك
الواقفين بين يديك
وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
و حل فيهم وسر بينهم.
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wir bitten Dich, o Herr, beschütze uns vor allem Übel, hab Erbarmen mit deiner Schöpfung und Deinem Volk, denn alle Augen warten auf Dich, dass Du ihnen Speise zur rechten Zeit gibst. Du bist der Ernährer allen Fleisches, o Helfer der Hilflosen und Hoffnung der Hoffnungslosen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نطلب إليك يا رب لكي
تحرصنا من جميع الشرور.
وتراءف على خليقتك
وجميع شعبك لأن أعين
الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه. المغذى
كل ذي جسد. يا عون من لا
عون له. يا رجاء من لا
رجاء له نسألك يا رب
أسمعنا وأرحمنا.

يا رب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaut, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder und Rinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين
عنايتك التي لا تغفل وخلصت
يوسف من امرأة سيده وجعلته
ملكاً على مصر وأحوالها و
أجرت عليه أيام الشدة. فأتى إليه
أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا
بين يديه وأخذوا منه حنطة
لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن
الجميع أيضاً نخضع لك برووسنا
ونسجد ما بين يديك و نشكر يا
خالقنا ورازقنا على هذا الحال
وفى كل حال ومن أجل سائر
الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة
نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الإله كلمة الآب
الفاعل في الناموس
والأنبياء والعهد القديم
ومكملهم خلص شعبك من
كل ضيقة ودبر حياتهم
كحسب إرادتك الصالحة
وأرفع عنا كل القحط
والبلية. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der für das Volk Israel vierzig Jahre lang in der Wüste Sinai sorgte, als es kein Dach oder Lagerhaus hatte. Nun behüte und bewahre, o mein Herr, Dein Volk und fülle seine Heime und Lager mit Deinem himmlischen Segen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن. أنت يا سيدي أحفظ
شعبك وعلهم وبارك في
منازلهم ومخازنهم بالبركات
السمائية. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites erhörte, als der Himmel regnete Erde Früchte brachte, der den Ölfass und den Mehlsack im Hause der Witwe segnete, erhöere die Bitten Deines Volkes durch die Gebete Deiner Heiligen und Deiner reinen Propheten.
Wir bitten Dich, o Herr, erhöere uns und erbarme Dich unser.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السموات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت
الأرملة. أقبل طلبة شعبك
بصلوات قديسيك وأنبيائك
الأطهار. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen und Gnade, schaue auf die Welt, segne ihre Speicher, Kornmaße und das Wenige, was sie hat. Lass das Wasser der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, segne die Luft des Himmels und den Nil Ägyptens in diesem Jahr und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der Erde Freude und behüte uns.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله ترأف على العالم
بعين الرحمة و الرأفة وبارك
في كيل غلاتهم ومخازنهم
وفي القليل الذي عندهم
وأصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب أعتدالا
للأهوية، و نيل مصر باركه
في هذا العام وكل عام وفرح
وجه الأرض وعلنا نحن
البشر. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من قبلت توبة أهل
نينوى عندما صام الجميع.
وقبلت إليك أعراف اللص
اليمن على الصليب هكذا
نحن أجعلنا مستحقين
لرضاك وتحنك لندعوك
قائلين أذكرنا يارب متى
جئت في ملكوتك. وأقبل
توبة عبيدك و صومهم
وصلواتهم وقرابينهم
المرفوعة على مذبحك
المقدسة بخوراً طيباً
وأرحمهم نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.
يارب ارحم.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger, Heiler und Arzt unserer Seelen und Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von seinem Elend erlöste und ihm mehr zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme Dein Volk und errette es vor allem Elend, allem Unglück und Missgeschick, o Du Stütze derer, die Dir vertrauen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح
والأجساد الذى أمتحن
عبده أيوب وشفاه من
بلاياه ورد عليه ما فقد
منه أزيد مما كان. أرحم
شعبك وخلصه من جميع
البلايا والمحن والتجارب
و الشدائد. يا ناصر جميع
المتوكلين عليك نسألك
يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heiligte, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel....., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا كلمة
الآب الذي عاهد تلاميذه
الأطهار وغسل أقدامهم
وجعلهم أئمة للمؤمنين
ومناراً للدين وأشبع بهم
النفوس الجائعة وعلمهم
الصلاة قائلين: أبانا الذي
فى السموات لا تدخلنا
التجارب لكن نجنا من
الشرير نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du Wundertäter, der die Tausenden mit fünf Broten sättigte, die Toten erweckte und die Hochzeit zu Kanaa in Galiläa segnete, nun segne, o Herr, das Brot Deiner Diener, ihr Öl, ihre Pflanzen, ihre Bienenstöcke, ihre Geschäfte und all ihre Taten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك في
العرس بقانا الجليل الآن أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم و زرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم
ومباشراتهم. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, rette Dein Volk und beschütze es mit Deinem lebensspendenden Kreuz. Erhebe die Stellung der Christen in aller Welt, erweiche die Herzen ihrer Herrscher und fülle sie mit Barmherzigkeit für unsere armen und bedürftigen Brüder und nimm von ihnen alles Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب خلص شعبك وحوط بهم من كل ناحية بأشارة صليبك المحي وأرفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان وأبعد عنهم كل مكروه. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der uns seinen heiligen Bund gab, welcher sein Leib uns Blut ist: dieser ist jeden Tag auf dem Altar gegenwärtig durch das Herabkommen des Heiligen Geistes auf Brot und Wein. Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس، جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم
على المذبح خبزاً وخبزاً
بجـول روح قدسه
وأوصانا قائلاً أصنعوه
لذكرى. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا أرحم
شعبك وخليفة رسلك وأعط
بركة لثمرات الأرض وأبهج
قلب الإنسان بكثرة ثمرات
القمح والخمر والزيت
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist, der Fleisch von der unbefleckten und reinen, der heiligen Jungfrau Maria in der Fülle der Zeit annahm, und zu den heiligen Aposteln sagte: „Geht hin und lehrt alle Völker, tauft sie und lehrt sie alles, was ich Euch gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans Ende der Welt.“ Nun sei auch mit Deinem Volk, welches zu dir fleht und spricht:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المولود من الآب الذي
تجسد من البكر البتول
العذراء القديسة مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين أمضوا وتلمذوا كل
الأمم وعمدوهم وعلموهم
جميع ما أوصيتكم به. هوذا
أنا معكم كل الأيام وإلى
أنقضاء العالم. كن أيضاً مع
شعبك الصارخين إليك قائلين
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Vergeber unserer Sünden und
Gewährer aller Gaben, vergib die
Sünden Deines Volkes und reinige es
von jedem Makel. Wasche es rein
von jedem Betrug, halte von ihm
jedes falsche Zeugnis, allen Neid und
Verleumdung fern, und entreiße
seinem Herzen jeden bösen
Gedanken, jeden Zweifel und
Unglauben, jeden Stolz und
Hartherzigkeit.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا غافر الخطايا وماتح العطايا
أغفر خطايا شعبك وطهرهم
من كل دنس وأغسلهم من كل
غش أبعد عنهم اليمين
الحائثة وكل حسد وكل نميمة
وأززع من قلوبهم الفكر
الردئ والوسواس وكل
الشكوك والكبرياء وكل قساوة
وتجبر نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mutter Gottes, Burg unseres Heils und uneinnehmbare Festung, wir bitten Dich: mache die Verschwörung der Feinde zunichte, verwandle die Trauer deiner Diener in Freude. Schütze unsere Stadt, kämpfe für die orthodoxen Könige und Herrscher und bete für den Frieden in der Welt und in den Kirchen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أنت هي سور خلاصنا يا
والدة الإله الحصن المنيع
الغير الواقع إليك نسأل
مشورة المعاندين لنا أبطلي.
وحزن عبيدك إلى فرح ردى
ولمدينتنا صونى وعن الملوك
والرؤساء الأرثوذكسيين
حاربى وعن سلام العالم
والكنائس أشفعى نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwertern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا إله الرحمة والرفقة ورب
كل عزاء لا تسخط علينا ولا
تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا
بكثرة خطايانا ولا تغضب
علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب
وأنظر يا إله عوننا وأرفع
عن العالم الموت والغلاء
والوباء والجلاء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال
وكل أمر مخيف نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Tawadrous, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba....*, festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل حفظنا تحت اليد
العالية المقدسة التي لك يا
الله نطلب إليك أن تبقى لنا
وعلينا حياة الأب المكرم
البطريرك أنبا تواضروس
أن تحفظ لنا حياته وتثبته
على كرسيه سنين عديدة
وأزمنة سلامية هادئة
مديدة. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن
تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا
المطارنة والأساقفة و كل
الرؤساء والرعاة أحفظهم
وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهننة طهارة
للشمامسة، قوة للمشايخ،
فهماً للأطفال، عفة للأبكار،
نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صوناً
للنساء. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getröstet werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

وأيضاً الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين
والذين في الشدائد أفرج
عنهم، والمرضى
والمطروحين أشفهم.
والراقدين نيحهم. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. *Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.*
Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل
عنا ولا تخيب الذين خلقتهم
بيدك الطاهرة وأظهرت حبك
للبشرية. أيها الرحوم أقبل من
والدتك شفاعة من أجلنا
وخلصنا يا مخلص شعباً
متواضعاً لا تغفل عنا إلى
الغاية ولا تسلمنا إلى
الإنقضاء من أجل أسمك
القدوس لا تنقض عهدك ولا
تبعد عنا رحمتك من أجل
إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك
ويعقوب إسرائيل قديسك.
نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
يارب ارحم.

Gott erbarme Dich
unser, bestimme
Erbarmen für uns,
zeige uns Erbarmen
in Deinem Reich.

Φιλοφρονῆσαι ἡμᾶς
θεωροῦναι ἡμᾶς
ἀριστοῦναι μετὰ ἡμᾶς
τεκμαίετο ἡμᾶς.

اللهم ارحمنا
قرر لنا رحمة
صنع معنا رحمة
في ملكوتك.

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

O König des
Friedens, gib uns
Deinen Frieden, laß
Deinen Frieden auf
uns ruhen und vergib
uns unsere Sünden.

Ἐπιτελευτησάτω ἡμῶν ἡ βασιλεία
τῆς εἰρήνης : χαίρειν ἡμῶν
καὶ ἐπιτελευτησάτω ἡμῶν ἡ βασιλεία
τῆς εἰρήνης : χαίρειν ἡμῶν

يا ملك السلام :
إعطنا سلامك :
قرر لنا سلامك :
وإغفر لنا
خطايانا.

Zerstreu die Feinde
der Kirche, beschütze
sie, damit sie für
ewig nicht wankt.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι
ἡτε ἑκκλησια
αρισοβτ ερος ἡνεσ-
κια ψα ενεε

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Emmanuel, unser
Gott, ist jetzt in
unserer Mitte in der
Herrlichkeit seines
Vaters und des
Heiligen Geistes,

Εμμανουηλ πεν-
νοϋτ δεν τενηητ
ἑνοϋ δεν πωοϋ
ἡτε πεϋιωτ νεμ
πιπνα εϑϋ

عمانوئيل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

damit er uns alle segnet,
unsere Herzen reinigt
und unsere seelischen
und leiblichen
Krankheiten heilt.

Ἰησοῦ ἡμετέροιο
καρδιὰ καθαίρει
καὶ τὰ ψυχικὰ καὶ
σωματικὰ νοσήματα
ἡμῶν ἰατρῶνται.

ليباركنا كلنا: ويظهر
قلوبنا: ويشفي
أمراض: نفوسنا
وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor
Dir, o Christus,
zusammen mit Deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, denn Du
bist gekommen und hast
uns erlöst.

Ἰησοῦ ἡμετέροιο καὶ
Πατρὸς καλοῦ καὶ
Πνεύματος ἁγίου
συνεκύβητα ἡμετέροιο
καὶ ἡμῶν ἐξουσιῶνται.

نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك صلبت
وخلصتنا.

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Αμην ἀλ̄ λoζαπατρι
κε Ὑῶ̄ κε ἄσῳ̄
Πνευματι Κε νην
κε ἀ̄ι κε ἰστοῡς ἐωνας
των ἐωνων : αμην.

Ἰ̄ενω̄ϋ̄ ἐβολ̄ ενχω̄
ἰ̄μοc̄ χε̄ ὠ̄Πενoc̄ Ῑηc̄
Π̄χc̄. Φ̄η̄ ε̄τᾱρᾱϋ̄ϋ̄
ἐπιστᾱρroc̄ εκ̄ε̄δομ̄-
δε̄μ̄ ἰ̄π̄σᾱταν̄ας̄ σᾱπε-
c̄η̄τ̄ ἰ̄νη̄εν̄βᾱλᾱρᾱχ̄
c̄ω̄† ἰ̄μο̄ν̄ ο̄ρο̄ζ̄
η̄αῑη̄αν̄

أمين الليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل
اوان والى دهر
الداهرين، أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح الذى
صلب على الصليب،
إسحق الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا

Herr erbarme dich,

Herr erbarme dich,

Gott segne, Amen.

Segne uns, segne uns,
wir knien. Vergib uns,
gib den Segen.

Κυριε ελεησον

Κυριε ελεησον Κυριε
εγλωσσησον αμην

εμοου εροι σου εροι
ισ μετανοια χωμη
εβολ χω απισμου.

يارب بارك آمين.

باركوا على باركوا

على ها الميطانية

اغفروا لى. قل

البركة.

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصاب على الصليب من
أجلنا. يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البسخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. بالسؤلات
والطلبات التى تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كنا والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمت السمائية وصلوات
رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنسك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهببتهم ومحبتهم ومعاونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser
Gott.

Πιχριστος Πεννοϣ

المسيح الهنا

Amen. So ist es.

Αμην εσεωπι

آمين يكون

Oh König des Friedens, gib uns
Deinen Frieden, erhalte uns Deinen
Frieden und vergib uns unsere
Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die
Ehre, der Segen, und die Hoheit für
immer. Amen. Mache uns würdig,
Oh Herr, in Dankbarkeit zu
sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. وإغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen



Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτορβο νχε πεκραν
μαρεσι νχε τεκμετορρο
πετερνακ μαρεϋωπι
υφρητ̄ θεν τφε νεμ ριχεν πικαρι
πενωικ̄ ντε ραϋτ̄ μηϋ
ναν υφοορ
ογορ χα νηετερων ναν εβολ
υφρητ̄ ρων̄ ντενχω εβολ
ννηετε ογον̄ νταν̄ ερωορ :
ογορ̄ υπερεντεν̄ εθορ̄ν̄ επιραϋοϋ
αλλᾱ ναρμεν̄ εβολρα
πιπετρωορ : θεν̄ πιΧριστοϋ
Ιησοϋϋ πενθ̄οιϋ
Χε̄ θωκ̄ τε̄ τμετορρο̄ νεμ̄ τχομ̄
νεμ̄ πιωορ̄ ψᾱ ενερ̄ Δμην̄

Gehet hin in Frieden,
der Friede des Herrn sei
mit euch allen. Amen.

Παρενωπεν
οσθηρινη : Πβοις
νεμωπεν.

امضوا بسلام وسلام
الرب يكون معكم.
آمين.

Und mit Deinem Geiste

Κε τωνευματισου.

ومع روحك أيضاً.

